

COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading

COMMISSION EXECUTIVE

RESUME DES DISCUSSIONS

A sa quatre-vingt-troisième réunion, le 3 décembre 1981, la Commission exécutive a d'abord entendu le rapport du Directeur général sur l'état d'avancement du Projet LEP et celui de M. B. de Raad sur le Programme pp au SPS.

La Commission a ensuite approuvé certaines modifications concernant la traduction des dossiers d'appel d'offres ainsi que les normes à utiliser. Enfin, la Commission exécutive a pris note des diverses dispositions prises en vue de la fermeture de fin d'année du Laboratoire.

NOTICE D'INFORMATION

Comité de gestion de la Caisse d'Assurances du CERN

En application des instructions données par le Conseil en juin 1981, le Comité a élaboré un projet de dispositions statutaires qui compléteront les statuts en vigueur. Les nouvelles dispositions fixeront les conditions d'ouverture du droit aux prestations, le montant de ces dernières, ainsi que les mesures financières afférentes à l'amélioration des pensions et au paiement de certaines allocations aux bénéficiaires de la Caisse de Pensions.

Si, comme on l'espère, le Conseil adopte le projet de dispositions à sa session de décembre 1981, les prestations complémentaires prendront effet rétroactivement en janvier 1981. Les membres de la Caisse et l'organisation commenceront à cotiser au titre de ces prestations à compter du 1er janvier 1982.

Les améliorations seront octroyées en trois étapes de 7, 12 et 17 points respectivement en 1981, 1982 et 1983. Les membres et les bénéficiaires auront la faculté de valider les années de service passées et les annuités rachetées, moyennant des versements complémentaires. Les montants payables à ce titre ont fait l'objet de plusieurs discussions avec l'actuaire-conseil.

En raison de la complexité des dispositions qui en résultent, le Comité se propose d'envoyer dès que possible après la diffusion officielle obligatoire des nouvelles dispositions statutaires (une fois approuvées par le Conseil), une lettre d'information personnelle renseignant chaque membre ou bénéficiaire sur la faculté de validation précitée et sur les délais imposés.

Ce travail demandera plusieurs mois de préparation, priorité étant donnée dans la mesure du possible aux bénéficiaires et à ceux qui approchent de la retraite.

EXECUTIVE BOARD SUMMARY

At its Eighty-third meeting held on 3 December 1981, the Executive Board first heard reports on the present status of the LEP Project from the Director-General and on the pp programme at the SPS from B. de Raad.

The Board then approved some revised procedures concerning the translation of tender documents as well as the standards to be used. Lastly the Executive Board took note of the various arrangements concerning the end of year closure of the Laboratory.

INFORMATION NOTICE

Management Board of the Staff Insurance Scheme

As instructed by Council in June 1981, the Board has been preparing a draft set of rules which will be complementary to the Rules in force. The new rules will set out the conditions of entitlement, amount of benefits and financial measures relating to the improvements in pensions and the payment of certain allowances to beneficiaries of the Pension Fund.

If, as is hoped, Council adopts the draft rules at its December 1981 session, the complementary benefits will take effect back-dated to January, 1981. The contributions payable in respect thereof by the members of the Scheme and by the Organization will start as from 1 January, 1982.

The improvements will be awarded in three stages of 7, 12 and then 17 points for 1981, 1982 and 1983 respectively. Members and beneficiaries will be given the chance to validate past years of service and bought-in years by means of a system of back-payments. The question of the amounts to be paid in respect of these has been the object of several discussions with the consulting actuary.

In view of the complexity of the provisions, the Board intends to issue, as soon as possible after the obligatory official publication of the new rules (once approved by Council) a personal information letter telling each member or beneficiary about the back-payment option available and explaining any time-limits imposed.

All this will take several months of preparation, priority being given as far as possible to beneficiaries and to those who are approaching retirement.

Le projet de dispositions a été transmis par le Comité au Directeur général et sera soumis au Conseil en décembre par l'intermédiaire du Comité des Finances. Entre-temps, le Comité mettra à jour les affaires courantes qui ont subi un retard inévitable du fait de ce développement majeur.

Le Président du Comité de Gestion
de la Caisse d'Assurances

CAISSE D'ASSURANCES

Tous les membres du Personnel affiliés à la Caisse d'Assurances sont informés que si le Conseil décide, à sa session des 16 et 17 décembre 1981, d'adopter un régime de compléments de pensions et d'allocations, élaboré conformément aux décisions de principe prises par lui en juin 1981, il apportera simultanément aux Statut et Règlement du Personnel des modifications tenant compte de l'adoption de ce régime complémentaire.

Dans cette éventualité, les cotisations des membres de la Caisse d'Assurances au titre du régime complémentaire seront dues et payables à compter du 1er janvier 1982 et déduites des traitements depuis cette même date. La cotisation de pension figurant au décompte de paye comprendra donc, en plus de la cotisation de base de 7%, un complément de 0,75% du traitement de base.

Le texte statutaire se rapportant aux compléments de pensions et allocations sera à disposition pour être consulté auprès des secrétariats de division avant le dernier jour ouvrable de l'année, à condition qu'il ait été approuvé par le Conseil.

R.F. Heyn
Directeur de l'Administration

ACCES PENDANT LES VACANCES DE FIN D'ANNEE

Les formalités, pour l'accès sur les sites CERN pendant les vacances de fin d'année, seront les suivantes :

Membres du personnel (ayant un contrat avec le CERN) seront admis après vérification de leur statut. Ils devront présenter - au gardien à l'entrée - leur carte de légitimation CERN (suisse ou française) ou une attestation établie par la Division PE.

Employés d'entreprises seront admis si la Division HS a été informée que l'entreprise devra travailler au CERN pendant la période des vacances.

Visiteurs et invités accompagnés par des membres du personnel seront admis pendant la journée; les membres du personnel accompagnants seront responsables de leur sécurité.

Division HS

A TOUTES LES PERSONNES CONCERNEES

A partir du 15 décembre 1981, les demandes de remboursement d'impôts directs obligatoires prélevés sur les rémunérations et prestations versées par le CERN sont à adresser à Monsieur J.-F. Barthélemy, Division du Personnel.

Division du Personnel
Tél. 2835

The draft provisions have been forwarded by the Board to the Director General and will be submitted to the Council in December via Finance Committee. Meantime, the Board is bringing up to date the current business which, inevitably, has been delayed by this major development.

The Chairman of the Management Board
of the Staff Insurance Scheme

STAFF INSURANCE SCHEME

This is to inform all members of the personnel who are members of the Staff Insurance Scheme that in the event of Council deciding, at its session on 16 and 17 December 1981, to adopt a scheme of complementary pensions and allowances drawn up in accordance with Council's decisions of principle taken in June 1981, the Council will simultaneously make modifications to the Staff Rules and Regulations to take due account of the introduction of the complementary scheme.

In that event, the contributions of the members of the Staff Insurance Scheme in respect of the complementary scheme will become due and payable as from 1 January 1982 and will be deducted from salaries starting in January 1982. The pension contribution appearing on the monthly salary statement (Décompte de paye) will thus include a complementary contribution of 0.75% of the basic salary in addition to the basic 7% contribution.

Copies of the rules of the scheme of complementary benefits and allowances will be available for consultation at divisional secretariats before the last working days of 1981 if approved by Council.

R.F. Heyn
Director of Administration

ACCESS DURING END-OF-YEAR HOLIDAYS

The arrangements for access to the CERN sites during the end-of-year holidays will be the following :

Members of the personnel (all those who have a contract with CERN) will be admitted after verification of their status. They should present an appropriate document to the guard at the gate (Swiss or French CERN card, attestation issued by PE Division).

Employees of firms will be admitted if HS Division was notified that the firm will work at CERN during the holiday period.

Visitors and guests accompanied by members of the personnel will be admitted during daytime. The accompanying member(s) of the personnel will be responsible for their safety.

HS Division

TRAJET OBLIGATOIRE CERN - BA5 ET LSS5

Il est rappelé aux personnes qui désirent aller en voiture au BA5 et en LSS5 qu'elles doivent utiliser obligatoirement le trajet suivant : route de Meyrin, avenue Louis Rendu, chemin des Ceps et vice-versa.

Les cycles et cyclomoteurs peuvent, par contre, emprunter le chemin des Ceps entre la route de Meyrin et le BA5.

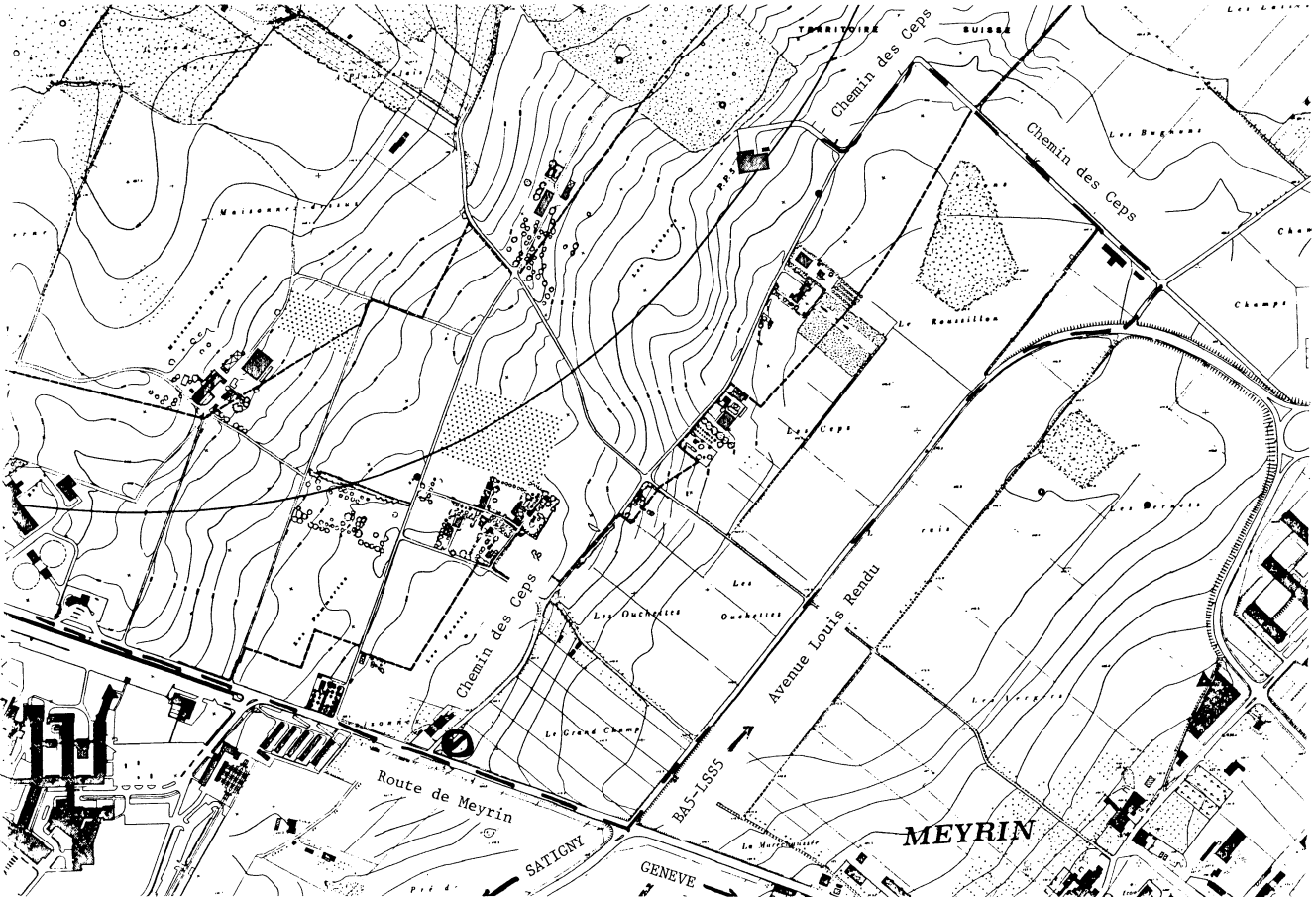
Pour des renseignements complémentaires, s'adresser au Service des Relations extérieures, tél. 5152.

THE RIGHT WAY FROM CERN TO BA5 AND LSS5

Personnel driving by car from CERN to BA5 and LSS5 are reminded that they must use the following route : route de Meyrin, avenue Louis Rendu, chemin des Ceps and vice-versa.

Cyclists and motorcyclists may use the chemin des Ceps between the route de Meyrin and BA5.

For further information kindly consult the External Relations Service, tel. 5152.



Comité consultatif permanent

Le Comité s'est réuni le mercredi 2 décembre 1981.

Le Président du Groupe d'étude paritaire créé pour examiner la mise en œuvre de la politique du CERN en matière de personnel a exposé le programme de travail envisagé par le Groupe et les questions qu'il étudiera.

Le texte proposant les modifications aux Statut et Règlement du Personnel requises pour attribuer, suite à l'approbation donnée par le Conseil, des compléments de pensions et des allocations familiales aux bénéficiaires de prestations de la Caisse d'Assurances a été soumis au Comité et approuvé avec une modification mineure. A la demande de l'Association du Personnel plusieurs points liés à la détermination des versements au titre des compléments de pensions et des allocations, ainsi qu'à la présentation du document destiné au Comité des Finances, ont été étudiés et clarifiés.

Le Président de l'Association du personnel a présenté les vues du personnel, telles qu'elles ont été exprimées lors des réunions dans les

Standing Advisory Committee

A meeting of the above Committee was held on Wednesday, 2 December 1981.

The Chairman of the Joint Study Group set up to examine the implementation of CERN Staff Policy outlined the proposed work programme of the group and the subjects which would be covered.

The text proposing the necessary modifications to the Staff Rules and Regulations to allow for the provision, approved by Council, of pension complements and family allowance for beneficiaries of the Staff Insurance Scheme, was tabled and approved with a minor change. At the request of the Staff Association a number of points relating to the determination of back-payments for Pension Complements and Allowances and the presentation of the Finance Committee document were discussed and clarified.

The President of the Staff Association presented the views of the staff, as expressed during divisional meetings and at the meeting of the Staff Council on 5 November 1981, on the possible introduction of a negotiating mechanism whereby

Divisions et à la réunion du 5 novembre 1981 du Conseil du Personnel, sur la mise en place éventuelle d'un organe de négociation qui mettrait aux représentants nommés par le Conseil du Personnel d'entretenir des relations directes avec les instances de décision de l'Organisation. Une discussion approfondie a eu lieu ensuite au sein du Comité, à la suite de laquelle il a été proposé que deux personnes, nommées par la Direction et l'Association du Personnel, étudient la situation dans d'autres Organisations Internationales afin d'informer les membres du Comité sur les pratiques extérieures. Le Président a pris note des vues exprimées par l'Association du personnel, qu'il s'est engagé à communiquer au Directeur général. Il a demandé au Président de l'Association du Personnel de présenter ses propositions par écrit pour qu'elles puissent être considérées formellement.

Les dates des réunions du premier semestre 1982 ont été proposées et le Président, appuyé par le Président de l'Association du Personnel, a exprimé à G. Ullmann, dont le mandat s'achève, ses remerciements et sa reconnaissance pour la contribution qu'il a apportée tout au long des années où il a fait partie du Comité, aussi bien comme Président que comme membre de valeur et d'expérience.

SEMINARS SEMINAIRES

Monday 14 December

ISR SEMINAR

at 14.30 hrs - ISR Auditorium
(Top floor of Building 30)

'GeV ions from Laser Produced Plasmas'
by H. Hora / Univ. of New South Wales

EP SEMINAR

at 17.00 hrs - Auditorium

'Comparison between $p\bar{p}$ and pp collisions at the ISR'

by T. Akesson / Univ. of Lund

Collisions between protons and antiprotons have been compared with pp collisions using the Axial Field Spectrometer. A comparison of particle in $p\bar{p}$ and pp interactions and preliminary results on events with a large charge transverse energy are presented.

CERN COLLOQUIUM

at 18.30 hrs* - Auditorium

'Nuclear Weapons in Europe'

by F. Calogero / Univ. of Rome

A presentation will be given of the present situation of nuclear weapons in Europe and the prospects of reaching an agreement to limit them.

* (Please note the exceptional time !).

representatives nominated by the Staff Council would be in direct contact with the decision-making bodies of the Organization. Following an exhaustive discussion in the Committee, it was proposed that two persons, nominated by the Management and the Staff Association, should examine the situation in other International Organizations with a view to informing the Committee members on the practice outside. The Chairman took note of the views expressed by the Staff Association which he undertook to transmit to the Director-General. He asked the President of the Staff Association to present the proposals in writing for formal consideration.

The dates of the meetings for the first half of 1982 were proposed, and the Chairman, supported by the President of the Staff Association, expressed his thanks and appreciation of the contribution made by G. Ullmann, whose mandate was ending, during his years of service with the Committee both as its Chairman and as a valuable and experienced member.

Mardi 15 décembre

PRESENTATION TECHNIQUE

Bât. 13, salle 2-005
10h00

BATTELLE Genève propose une présentation de la *conception assistée par ordinateur (CAO)*, son utilisation dans un environnement industriel. *Applications au CERN* : mechanical drawings, 3D modelling geometric properties, layout drawings, schematics (electric, hydraulic, electronic), finite element modelling, generation of NC data for machine tools, pipe layout, civil engineering. Film de 35 minutes.

Langues : anglais, français.

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585.

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium *

'Experimental Consequences of Supersymmetry'

by D.V. Nanopoulos / CERN

Supersymmetry may solve the notorious hierarchy problem. If so, supersymmetry should be manifested in the low-energy world through a plethora of very characteristic new particles. A general, simple discussion of these rather exciting new developments will be given with major emphasis on their rich experimental consequences. Protons, if observably unstable, have decay modes dramatically different from the 'conventional grand unification' ones.

* : Those attending this seminar are cordially invited to the *Salle des Pas Perdus* (just outside the Council Chamber) at 16.00 hrs to meet the speaker and for informal discussions. Tea and coffee will be served.